

## ***Comedia Practices, September 16-17, 2022***

**Spanish and Portuguese Department, UCLA, Lydeen Library**

A conference supported by Diversifying the Classics and the Spanish and Portuguese Department, UCLA.

Organized by Marta Albalá Pelegrín, Cal Poly Pomona, and Esther Fernández, Rice University. With the collaboration of Saraí Jaramillo, UCLA, and Robin Kello, UCLA.

### **FRIDAY, SEPTEMBER 16**

- 9:00 am**                    **Welcome and Opening Remarks**  
Barbara Fuchs, UCLA  
Marta Albalá Pelegrín, Cal Poly Pomona and Esther Fernández, Rice University
- 9:15-10:30 am**        **Stage Practices, Then and Now**  
  
Chair: Barbara Fuchs, UCLA  
  
Bruce R. Burningham, Illinois State University  
"Cervantes and the Simple Stage"  
  
Laura Muñoz, Colorado Mesa University  
"A Tour Guide to the Seventeenth Century: Doing Dramaturgy for the *Comedia* Onstage"  
  
Erin Alice Cowling, MacEwan University  
"Women Writing Women: Retellings of the Lives of Sor Juana and Francisca Pizarro from 21<sup>st</sup> Century *Dramaturgas*"
- 10:30-11:00 am**        **Coffee Break**
- 11:00am-12:30 pm**    **The *Comedia* Adapted. Translation and Adaption Projects for the Modern Stage**  
  
Chair: Javier Patiño Loira, UCLA  
  
Elena Truan Aguirre, Universidad de Salamanca  
"*El saco de Amberes*: The Translation of an Unpublished *Comedia*"  
  
Emmy Herland, University of Colorado, Boulder  
"The Ghost Chorus in Contemporary Golden Age Stage Adaptations"

Aroa Algaba Granero, Universidad de Burgos  
"Un retablo cervantino de formas de hacer teatro: *Wonders*, de Teatro Inverso"

Daniel Michon, Claremont McKenna College  
"Indo-Portuguese Nuns at (the) Play"

**12:30-12:45 pm**      **Break**

**12:45-1:15 pm**      **Adapting and Rewriting the *Comedia*. Roundtable with Artists I**

Chairs: Marta Albalá Pelegrín, Cal Poly Pomona and Esther Fernández, Rice University.

Ana Zamora, director **Nao d'Amores**

**1:20-2:15 pm**      **Adapting and Rewriting the *Comedia*. Roundtable with Artists II**

Chair: Marta Albalá Pelegrín, Cal Poly Pomona and Esther Fernández, Rice University.

Dakin Matthews, actor, director and translator  
Michael Hackett, director, UCLA

## **SATURDAY, SEPTEMBER 17**

**9:00-10:30 am**      **Bringing the *Comedia* to New Audiences. The Classics as Public Humanities**

Chair: Laura Muñoz, Colorado Mesa University

Margaret Boyle, Bowdoin College  
"Language Awareness and Public-Facing *Comedia*"

Pablo García Piñar, University of Chicago  
"New Disability Theatre and the Staging of Disability in *Comedia* Performance"

Jason Yancey, Grand Valley State University and Jared White, Hillsdale College.  
"Classics Beyond the Shadows"

Ben Gunter, Florida State University, Kerry Wilks, Northern Illinois University, Kathleen Costales, University of Dayton and Alejandra Juno Rodríguez Villar, Hanover College

"Translating Calderón's *Amigo, amante y leal* for a 21st Century Celebration in Florida"

**10:30-11:00 am**      **Coffee Break**

**11:00am-12:15pm**    **The *Comedia* beyond the Stage. Adaptation and Alternative Formats**

Chair: Darci Strother, California State University San Marcos

Sarah Grunnah, Independent Scholar/Practitioner  
"The *Comedia* as Experimental Short Film"

Eduardo Paredes Ocampo, Universidad Autónoma Metropolitana  
"From *Corrales* to Gutters: The Functions of Gestures in Calderón's *Comedia* and Comics"

Alejandra Juno Rodríguez Villar, Hanover College and Elizabeth Winters, Hanover College.  
"Creando una cinemateca siglodorista en la universidad estadounidense"

**12:15-12:30 pm**      **Break**

**12:30-1:30 pm**      **Adapting and rewriting the *Comedia*. Roundtable with Artists III**

Chair: Robin Kello, UCLA

Amanda L. Andrei, writer  
Lina Patel, writer  
Dave Dalton, director and adapter  
Daphnie Sicre, director  
Inés González and Gonzalo Lasso, actors, *Allatok*.

**\* Please take time to attend LA Escena Festival held in conjunction with the conference. Make sure to reserve a seat at: <http://diversifyingtheclassics.humanities.ucla.edu/comedia-in-performance/la-escena-2022/>**